

Ewangelia Jana

Rozdział 2

PIERWSZY ZNAK

Wesele w Kanie Galilejskiej

2:1	G2532 CONJ Kai I	G3588 T-DSF τῇ te —	G2250 N-DSF ἡμέρᾱ hemera dnia	G3588 T-DSF τῇ te —	G5154 A-DSF τρίτῃ trite trzeciego	G1062 N-NSM γάμος gamos wesele	G1096 V-2ADI-3S ἐγένετο egeneto stało się	G1722 PREP ἐν en w	G2580 N-PRI Κανὰ Kana Kanie	G3588 T-GSF τῆς tes —
G1056 N-GSF Γαλιλαίας, Galilaias, Galilei,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1510 V-IAI-3S ἦν en była	G3588 T-NSF ἡ he —	G3384 N-NSF μήτηρ meter matka	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G1563 ADV ἐκεῖ· ekei; tam.	2:2	G2564 V-API-3S ἐκλήθη eklethe Zaproszeni byli	
G1161 CONJ δὲ de zaś	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASM τὸν ton —	
G1062 N-ASM γάμον. gamon. wesele.	2:3	G2532 CONJ καὶ kai I	G5302 V-AAP-GSM ὑστερήσαντος hysteresantos [gdy] zabrakło	G3631 N-GSM οἴνου oinu wina	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G3588 T-NSF ἡ he —	G3384 N-NSF μήτηρ meter matka	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	
G4314 PREP πρὸς pros do	G846 P-ASM αὐτόν auton Niego:	G3631 N-ASM Οἶνον Oinon Wina	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-3P ἔχουσιν. echusin. mają.	2:4	G2532 CONJ καὶ kai I	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSF αὐτῇ aute jej	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:
G5101 I-NSN Τί Ti Co	G1473 P-IDS ἐμοὶ emoi mnie	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2DS σοί, soi, tobie,	G1135 N-VSF γύναι; gynai; kobieto?	G3768 ADV-N οὐπω upo Jeszcze nie	G2240 V-PAI-3S ἦκει hekei nadeszła	G3588 T-NSF ἡ he —	G5610 N-NSF ὥρα hora godzina	G1473 P-IGS μου. mu. Ma.	2:5
G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G3588 T-NSF ἡ he —	G3384 N-NSF μήτηρ meter matka	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego,	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G1249 N-DPM διακόνους diakonous sługom:	G3739 R-ASN Ὁ Ho To	G5100 X-ASN τι ti co	G302 PRT ἂν an —	G3004 V-PAS-3S λέγει legei mówiłby	
G4771 P-2DP ὁμῖν, hymin, wam,	G4160 V-AAM-2P ποιήσατε. poiesate. uczynicie.	2:6	G1510 V-IAI-3P ἦσαν esan Były	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1563 ADV ἐκεῖ ekei tam	G3035 A-NPF λίθιναι lithinai kamienne	G5201 N-NPF ὕδριαί hydriai stągwie,	G1803 A-NUI ἕξ heks sześć,	G2596 PREP κατὰ kata według	
G3588 T-ASM τὸν ton —	G2512 N-ASM καθαρισμὸν katharismos [zwyczaju] oczyszczenia		G3588 T-GPM τῶν ton —	G2453 A-GPM Ἰουδαίων Iudaion Judejczyków,	G2749 V-PNP-NPF κεῖμεναι, keimenai, które są umieszczone,		G5562 V-PAP-NPF χωροῦσαι chorusai mieszczące			
G303 PREP ἀνὰ ana średnio	G3355 N-APM μετρητάς metretas miary	G1417 A-NUI δύο duo dwie	G2228 PRT ἢ e lub	G5140 A-APM τρεῖς. treis. trzy.	2:7	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	

G1072 V-AAM-2P Γεμίσατε Gemisate Napełnijcie	G3588 T-APF τάς tas —	G5201 N-APF ὕδριας hydrias stągwie	G5204 N-GSN ὕδατος. hydatos. wodą.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1072 V-AAI-3P ἐγέμισαν egemisan napełnili	G846 P-APF αὐτάς autas je	G2193 ADV ἕως heos aż	G507 ADV ἄνω. ano. po wierzch.	2:8
G2532 CONJ καὶ kai I	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G501 V-AAM-2P Ἀντλήσατε Antlesate Zaczerpnijcie	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G2532 CONJ καὶ kai i	G5342 V-PAM-2P φέρετε ferete zanieście	G3588 T-DSM τῷ to —	G755 N-DSM ἀρχιτρικλίνῳ. architrikline. staroście.	
G3588 T-NPM οἱ hoi [Oni]	G1161 CONJ δὲ de zaś	G5342 V-AAI-3P ἤνεγκαν. enenkan. przynieśli.	2:9	G5613 ADV ὥς hos Jak	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1089 V-ADI-3S ἐγεύσατο egeusato skosztował	G3588 T-NSM ὁ ho —	G755 N-NSM ἀρχιτρικλίνος architriklinos starosta	G3588 T-ASN τὸ to —
G5204 N-ASN ὕδωρ hydor wodę	G3631 N-ASM οἶνον oinon winem	G1096 V-RPP-ASN γεγεννημένον, gegenemenon, co stała się,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-2LAI-3S ἤδει edei wiedział	G4159 ADV-I πόθεν pothen skąd	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1161 CONJ δὲ de zaś
G1249 N-NPM διάκονοι diakonoi słudzy	G1492 V-2LAI-3P ἤδειςαν edeisan wiedzieli	G3588 T-NPM οἱ hoi [ci, którzy]	G501 V-RAP-NPM ἠντληκότες entlekotes zaczerpnęli	G3588 T-ASN τὸ to —	G5204 N-ASN ὕδωρ, hydor, wodę,	G5455 V-PAI-3S φωνεῖ fonei woła	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3566 N-ASM νυμφίον nymfion oblubieńca	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G755 N-NSM ἀρχιτρικλίνος architriklinos starosta	2:10	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G3956 A-NSM Πᾶς Pas Każdy	G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos człowiek	G4412 ADV-S πρῶτον proton najpierw	G3588 T-ASM τὸν ton —
G2570 A-ASM καλὸν kalon dobre	G3631 N-ASM οἶνον oinon wino	G5087 V-PAI-3S τίθισιν, tithesin, układa,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3752 CONJ ὅταν hotan kiedy	G3184 V-APS-3P μεθυσθῶσιν methysthosin zostaliby upojeni	G3588 T-ASM τὸν ton —	G1640 A-ASM-C ἐλάσσω· elasso; gorsze.	G4771 P-2NS σύ sy Ty	
G5083 V-RAI-2S τετήρηκας teterekas ustrzegłeś	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2570 A-ASM καλὸν kalon dobre	G3631 N-ASM οἶνον oinon wino	G2193 ADV ἕως heos aż [do]	G737 ADV ἄρτι. arti. teraz.	2:11	G3778 D-ASF ταύτην Tauten Ten	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G746 N-ASF ἀρχὴν archen początek
G3588 T-GPN τῶν ton —	G4592 N-GPN σημεῖων semeion znaków	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1722 PREP ἐν en w	G2580 N-PRI Κανὰ Kana Kanie	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1056 N-GSF Γαλιλαίας Galilaias Galilei	G2532 CONJ καὶ kai i	G5319 V-AAI-3S ἐφανέρωσεν efanerosen ukazał
G3588 T-ASF τὴν ten —	G1391 N-ASF δόξαν doksan splendor	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego	G2532 CONJ καὶ kai i	G4100 V-AAI-3P ἐπίστευσαν episteusan uwierzyli	G1519 PREP εἰς eis w	G846 P-ASM αὐτὸν auton Niego	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. Jego.
2:12	G3326 PREP Μετὰ Meta Po	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tym	G2597 V-2AAI-3S κατέβη katebe zszedł	G1519 PREP εἰς eis do	G2584 N-PRI Καφαρναοῦμ Kafarnaum Kafarnaum,	G846 P-NSM αὐτὸς autos On	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSF ἢ he —	G3384 N-NSF μήτηρ meter matka
G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G80 N-NPM ἀδελφοὶ adelfoi bracia	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1563 ADV ἐκεῖ ekei tam
G3306 V-AAI-3P ἔμειναν emeinan pozostali	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4183 A-APF πολλὰς pollas wiele	G2250 N-APF ἡμέρας. hemeras. dni.						

Jezus i lekcja o świątyni

2:13	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G1451 ADV ἐγγύς engys blisko	G1510 V-IAI-3S ἦν en była	G3588 T-NSN τὸ to —	G3957 ARAM πάσχα pascha Pascha	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2453 A-GPM Ἰουδαίων, Iudaion, Judejczyków,	G2532 CONJ καὶ kai i	G305 V-2AAI-3S ἀνέβη anebe wyszedł
G1519 PREP εἰς eis do	G2414 N-APN Ἱεροσόλυμα Hierosolyma Jerozolimy	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς. Iesus. Jezus.	2:14	G2532 CONJ καὶ kai I	G2147 V-2AAI-3S εὔρεν heuren znalazł	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G2411 N-DSN ἱερῷ hierō świątyni
G3588 T-APM τοὺς tus —	G4453 V-PAP-APM πωλοῦντας poluntas sprzedawców	G1016 N-APM βόας boas wołów	G2532 CONJ καὶ kai i	G4263 N-APN πρόβατα proбата owiec	G2532 CONJ καὶ kai i	G4058 N-APF περιστεράς peristeras gołębi	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APM τοὺς tus —	
G2773 N-APM κερματιστὰς kermatistas wymieniających pieniądze		G2521 V-PNP-APM καθημένους, kathemenus, siedzących,	2:15	G2532 CONJ καὶ kai i	G4160 V-AAP-NSM ποιήσας poiesas uczyniwszy	G5416 N-ASN φραγέλλιον fragellion bicz	G1537 PREP ἐκ ek ze		
G4979 N-GPN σχοινίων schoinion sznurów,	G3956 A-APM πάντας pantas wszystkich	G1544 V-2AAI-3S ἐξέβαλεν eksebalen wyrzucił	G1537 PREP ἐκ ek ze	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G2411 N-GSN ἱεροῦ hieru świątyni:	G3588 T-APN τά ta —	G5037 PRT τε te —	G4263 N-APN πρόβατα proбата owce	G2532 CONJ καὶ kai i
G3588 T-APM τοὺς tus —	G1016 N-APM βόας, boas, woły	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2855 N-GPM κολλυβιστῶν kollybiston wymieniającym pieniądze	G1632 V-AAI-3S ἐξέχεεν eksecheen rozsypał	G3588 T-APN τὰ ta —	G2772 N-APN κέρματα kermata monety	G2532 CONJ καὶ kai i	
G3588 T-APF τὰς tas —	G5132 N-APF τραπέζας trapedzas stoły	G396 V-AAI-3S ἀνέτρεψεν, anetrepsen, wywrócił,	2:16	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G3588 T-APF τὰς tas —	G4058 N-APF περιστεράς peristeras gołębie	G4453 V-PAP-DPM πωλοῦσιν polusin sprzedającym	
G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział:	G142 V-AAM-2P Ἄρατε Arate Zabierzcie	G3778 D-APN ταῦτα tauta te	G1782 ADV ἐντεῦθεν, enteuthen, stąd,	G3361 PRT-N μὴ me nie	G4160 V-PAM-2P ποιεῖτε poieite czyńcie	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3624 N-ASM οἶκον oikon domu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	
G3962 N-GSM Πατρός Patros Ojca	G1473 P-IGS μου mu Mego	G3624 N-ASM οἶκον oikon domem	G1712 N-GSN ἐμπορίου. emporiu. targowiska.	2:17	G3403 V-API-3P ἐμνήσθησαν emnesthesan Zostały przypomniane	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniom	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego,	
G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1125 V-RPP-NSN γεγραμμένον gegrammenon napisane	G1510 V-PAI-3S ἐστίν. estin. jest:	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G2205 N-NSM ζήλος zelos Gorliwość	G3588 T-GSM τοῦ tu [o]	G3624 N-GSM οἴκου oiku dom	G4771 P-2GS σου su Twój	G2719 V-FDI-3S καταφαγεταί katafagetai pożera	
G1473 P-IAS με me mnie.	2:18	G611 V-ADI-3P ἀπεκρίθησαν apekrithesan Odpowiedzieli	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiοi Judejczycy	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3P εἶπαν eipan powiedzieli	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	
G5101 I-ASN τί Ti Jaki	G4592 N-ASN σημεῖον semeion znak	G1166 V-PAI-2S δείκνυεις deiknyeis pokażesz	G1473 P-IDP ἡμῖν, hemin, nam,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3778 D-APN ταῦτα tauta te	G4160 V-PAI-2S ποιεῖς; poieis; czynisz?	2:19	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus

¹⁾ Ps 69:10

G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G3089 V-AAM-2P Λύσατε Lysate Obalcie	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3485 N-ASM ναὸν naon świątynię	G3778 D-ASM τούτον, tuton, tę,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1722 PREP ἐν en w	G5140 A-DPF τρισὶν trisin trzy
G2250 N-DPF ἡμέραις hemerais dni	G1453 V-FAI-1S ἐγερῶ egero podniosę	G846 P-ASM αὐτόν. auton. ją.	2:20	G3004 V-2AAI-3P εἶπαν eipan Powiedzieli	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiοi Judejczycy:	G5062 A-NUI Τεσσαράκοντα Tesserakonta Czterdzieści	
G2532 CONJ καὶ kai i	G1803 A-NUI ἐξ heks sześć	G2094 N-DPN ἐτεσιν etecin lat	G3618 V-API-3S οικοδομήθη oikodomethe budowano	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3485 N-NSM ναὸς naos świątynię	G3778 D-NSM οὗτος, hutos, tę,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2NS σὺ sy ty	G1722 PREP ἐν en w
G5140 A-DPF τρισὶν trisin trzy	G2250 N-DPF ἡμέραις hemerais dni	G1453 V-FAI-2S ἐγερεῖς egereis podniesiesz	G846 P-ASM αὐτόν; auton; ją?	2:21	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos Ów	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3004 V-IAI-3S ἔλεγεν elegen mówił	G4012 PREP περὶ peri o	G3588 T-GSM τοῦ tu —
G3485 N-GSM ναοῦ nau świątyni	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4983 N-GSN σώματος somasos ciała	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. Jego.	2:22	G3753 ADV ὅτε hote Kiedy	G3767 CONJ οὖν un więc	G1453 V-API-3S ἠγέρθη egerthe podniósł się	G1537 PREP ἐκ ek z	G3498 A-GPM νεκρῶν, nekron, martwych
G3403 V-API-3P ἐμνήσθησαν emnesthesan zostały przypomniane		G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniom	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3778 D-ASN τούτο tuto to	G3004 V-IAI-3S ἔλεγεν, elegen, mówił	G2532 CONJ καὶ kai i	G4100 V-AAI-3P ἐπίστευσαν episteusan uwierzyli
G3588 T-DSF τῇ te —	G1124 N-DSF γραφῇ grafe Pismu	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DSM τῷ to —	G3056 N-DSM λόγῳ logo słowu,	G3739 R-ASM ὃν hon które	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς. Iesus. Jezus.	

Jezus wobec ludzkich tajemnic

2:23	G5613 ADV	G1161 CONJ	G1510 V-IAI-3S	G1722 PREP	G3588 T-DPN	G2414 N-DPN	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G3957 ARAM	
	Ὡς	δὲ	ἦν	ἐν	τοῖς	Ἱεροσολύμοις	ἐν	τῷ	πάσχα	
	Hos	de	en	en	tois	Hierosolymois	en	to	pascha	
	Jak	zaś	był	w	—	Jerozolimie	w	—	Pasche	
G1722 PREP	G3588 T-DSF	G1859 N-DSF	G4183 A-NPM	G4100 V-AAI-3P	G1519 PREP	G3588 T-ASN	G3686 N-ASN	G846 P-GSM	G2334 V-PAP-NPM	
ἐν	τῇ	ἐορτῇ,	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	θεωροῦντες	
en	te	heorte,	polloi	episteusan	eis	to	onoma	autu,	theoruntes	
na	—	święto,	wielu	uwierzyło	w	—	imię	Jego,	oglądając	
G846 P-GSM	G3588 T-APN	G4592 N-APN	G3739 R-APN	G4160 V-IAI-3S	2:24	G846 P-NSM	G1161 CONJ	G2424 N-NSM	G3756 PRT-N	G4100 V-IAI-3S
αὐτοῦ	τὰ	σημεῖα	ἃ	ἐποίει·		αὐτὸς	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκ	ἐπίστευεν
autu	ta	semeia	ha	epoiei;		autos	de	Iesus	uk	episteuen
Jego	—	znaki	co	uczynił.	Sam	zaś	Jezus	nie	zawierzył	
G846 P-ASM	G846 P-DPM	G1223 PREP	G3588 T-ASN	G846 P-ASM	G1097 V-PAN	G3956 A-APM		2:25	G2532 CONJ	
αὐτόν	αὐτοῖς	διὰ	τὸ	αὐτόν	γινώσκειν	πάντας,			καὶ	
hauton	autois	dia	to	auton	ginoskein	pantas,			kai	
siebie	im	dla	tego [, gdyż]	On	poznanie [miał]	wszystkich,		i		

²⁾ w znaczeniu "nie zdawał się na innych".

³⁾ lub "zna", "ma wiedzę o".

G3754 CONJ	G3756 PRT-N	G5532 N-ASF	G2192 V-IAI-3S	G2443 CONJ	G5100 X-NSM	G3140 V-AAS-3S	G4012 PREP	G3588 T-GSM	G444 N-GSM
ὅτι	οὐ	χρείαν	εἶχεν	ἵνα	τις	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ	ἀνθρώπου·
hoti	u	chreian	eichen	hina	tis	martyrese	peri	tu	anthropu;
że	nie	potrzebę	miał,	aby	ktoś	zaświadczył	o	—	człowieku.
G846 P-NSM	G1063 CONJ	G1097 V-IAI-3S	G5101 I-NSN	G1510 V-IAI-3S	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G444 N-DSM		
αὐτός	γάρ	ἐγίνωσκεν	τί	ἦν	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ.		
autos	gar	eginosken	ti	en	en	to	anthropo.		
Sam	bowiem	poznawał	co	było	w	—	człowieku.		

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijań Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).